

дельно взятый момент времени. Проникновение в культуру в процессе организации рекламной деятельности, использование достижений культуры значительно повышают эффективность рекламных мероприятий.

Человеческая культура, социальное поведение и мышление, как известно, не в состоянии существовать без языка и вне языка. Являясь средством человеческой коммуникации и потому социальным и национальным по своей природе, язык не может не нести на себе отпечатки особенностей мировоззрения, этических и культурных ценностей, а также норм поведения, характерных для данного языкового сообщества.

При рассмотрении языка как системы знаков и правил, с помощью которых происходит кодирование и декодирование информации, главной становится проблема общности кода. Взаимодействие представителей одной лингвокультурной общности заведомо более успешно, поскольку их языковой код совпадает в большей степени, нежели код представителей разных лингвокультур. В межкультурном взаимодействии код, избранный коммуникантами для осуществления совместной речевой деятельности, совпадает частично. Выход за пределы общего кода создает конфликтную ситуацию в общении.

Поэтому в силу указанных различий реклама должна отличаться не только набором языковых средств, в зависимости от страны, но и структурой рекламного сообщения, иным видеорядом и иными принципами отбора лингвистических единиц. Учет межкультурного аспекта очень важен при выборе коммуникативной стратегии и тактики, т. к. одна и та же информация имеет разную степень значимости для представителей разных культур, и это может повлиять на эффективность рекламных коммуникаций.

Х. К. Л. Попок

*Минский государственный
лингвистический университет (г. Минск)*

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ

(НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

1. В сфере межкультурной коммуникации перевод занимает особое положение. В теории и практике перевода официально-делового стиля отмечаются трудности, связанные как с несовпадением жанров данного стиля в русском и испанском языках, так и с различием в стилевых чертах и, соответственно, в особенностях стиля на лексическом, морфологическом и синтаксических уровнях данных языков.

2. Официально-деловой стиль испанского и русского языков в рамках их основных подстилей отличается широким диапазоном жанров. Наряду с традиционно выделяемыми для многих европейских языков такими стилевыми чертами, как точность, стереотипность, стандартизованность изложения, долженствующе-предписывающий характер, для испанского официально-делового стиля, особенно законодательного подстиля, присуща архаичность изложения.

3. Архаичность изложения проявляется, прежде всего, на морфологическом уровне, где используются формы, возможные почти исключительно в официально-деловом стиле: *futuro simple* и *futuro compuesto de subjuntivo*. Для испанского делового письма и законодательных актов характерно большее использование латинских слов и выражений: *in situ*, *a retro* и других. Эти и многие другие языковые несоответствия, проявляющиеся также при реализации других стиливых черт, вызывают необходимость осуществления переводческих трансформаций.

4. На лексическом уровне при составлении делового письма следует учитывать должность человека, которому направляется письмо. В испанском языке существует богатая палитра обращений в зависимости от занимаемого поста или должности: *Excelencia*, *Majestad*, *Excelentísimo Señor* и многие другие. Следует учитывать, что подобные формы обращения в устном переводе могут не использоваться.

Для исследуемого стиля характерны плеонастические сочетания, отражающиеся в «нанизывании» очень близких по значению глаголов: *cesar y desistir, aplica y desarrolla, subraya e insiste* и подобных. Типичная ошибка в переводе заключается в попытке точной передачи данных семантических различий, хотя в подобном случае следует употребить лишь один глагол-гипероним, который включал бы значения испанских глаголов.

5. В испанском официально-деловом стиле довольно частотно обращение к будущему простому времени (*futuro simple*). Неопытный переводчик нередко забывает о том, что форма будущего простого времени полисемантична. В текстах законодательных документов, например, она имеет значение предписания или долженствования. Неверным будет использование при переводе форм будущего времени русского языка, предпочтительнее обращение к настоящему времени, имеющим отмеченный выше оттенок.

Доля глагольных форм в официально-деловом стиле русского языка значительно выше, чем в научной или художественной речи. В то же время она ниже, чем в испанском языке, чем объясняется тот факт, что при переводе на русский язык зачастую требуется замена глагольных форм испанского языка отглагольными существительными.

6. Определенную трудность при переводе документов может представлять наличие жанровых различий данного функционального стиля в сопоставляемых языках (*curriculum vitae* — автобиография). Следует учитывать также, что стиль делового письма как в испанской, так и в русской традиции стремительно изменяется.

Т.А. Романовская
Белорусский государственный
экономический университет (г. Минск)

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ИССЛЕДОВАНИЙ В СОЦИОКУЛЬТУРОГИЧЕСКОЙ ОБЛАСТИ

В последние годы появилось множество публикаций, монографий, книг по теме, связанной с социокультурологическими исследованиями, одна-